

Muslim Burmat dan Historisisme Baru

Mohd Ali Radin

Negara Brunei Darussalam: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 2018, 206 halaman, ISBN 9789991768229

Historisisme baru, antara lain menjawab tentang kedudukan, kepentingan dan keberadaan “sejarah” dalam membaca sesebuah karya sastera. Ternyata “sejarah” dalam wilayah “baru” (kesusasteraan) mempunyai peranan yang bukan lagi menggunakan lensa “keobjektifan.” Sebaliknya apa yang difahami kini bahawa sejarah sangat didukung secara dekonstruktif antaranya menerusi lanskap budaya, suasana siasah dan gerak gelombang ekonomi. Maka yang tercermin adalah dakwaan tegar bahawa sesebuah gubahan sastera itu sangat terkesan daripada latar, masa dan takwim sejarah.

Buku *Muslim Burmat dan Historisisme Baru* tulisan Mohd Ali Radin, terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei pada 2018 merupakan hasil penelitian yang dilakukan menghubungkan kesusasteraan dan sejarah. Buku ini asalnya dalam bentuk disertasi Ijazah Kedoktoran Mohd Ali Radin Ali di Universiti Brunei Darussalam. Ia terdiri daripada enam bab yang secara teratur membincangkan teori historisisme baru itu sendiri, profil Muslim Burmat, dua bab analisis, diikuti dengan kesimpulan, rujukan, lampiran (biodata Muslim Burmat, sinopsis dua novel, soalan kaji selidik, soalan wawancara) serta biodata penulis buku ini. Kajian ini tertumpu terhadap dua buah novel Muslim Burmat, *Terbenamnya Matahari* (1996) dan *Makna Sebenar Sebuah Ladang* (2002). Namun tidak dinyatakan kewajaran pemilihan dua novel ini berbanding beberapa novel lain yang turut mempunyai unsur sejarah misalnya *Puncak Pertama* (1988), *Urih Pesisir* (1999), *Maka* (2004), *Naskah* (2008), *Permainan Laut* (2008) dan *Pengawal Kuala* (2014). Penulis menggunakan singkatan *TM* untuk *Terbenamnya Matahari* dan *MSSL* untuk *Makna Sebenar Sebuah Ladang* dalam penulisan buku ini. Dua bab analisis yang diajukan adalah perihal penerapan beberapa konsep dalam Historisisme Baru. Pertamanya “Pemikiran Muslim Burmat dalam Wacana Imperialisme dan Kolonialisme dalam *TM* dan *MSSL*” (bab 4). Sementara bab analisis keduanya, “Makna Sejarah, Budaya, Politik dan Ekonomi dalam *TM* dan *MSSL* dalam Perspektif Historisisme Baru” (bab 5).

Bab “Pendahuluan” rata-rata berdiri sebagai ruang bagi mewajarkan beberapa hal dalam pembikinan buku ini. Ia dimulakan dengan kedudukan teori historisisme baru yang mengusulkan bahawa karya sastera harus diberikan peluang untuk ditafsir dengan memanfaatkan kerangka sejarah dan masa. Sebelum itu karya sastera sering dinafikan keterikatannya dengan perihal di luar garis lingkungan, apalagi sejarah. Di tangan kumpulan Kritikan Baru (*New Critic*), sastera sering dilihat bersifat konseptual dan kurang mendapat liputan sisi kontekstual. Menurut penulis, pemakaian historisisme baru sebagai pendekatan menerima bahawa sastera dan sejarah saling berhubung kerana berasaskan gerak “peristiwa.”

Penulis menyediakan khalayaknya ruang khas tentang historisisme baru dalam bab 2. Ia menawarkan wilayah kefahaman kepada pembaca tentang asas apakah itu “historisisme baru.” Penulis menolak menggunakan istilah “pensejarahan baru” bagi *new historicism* kerana mendakwa bahawa ia tidak dapat mewartakan falsafah dan pengertian yang lebih rumit dalam kata “historisisme” berkenaan. Sejarah dan latar belakang “historisisme baru” diajukan

penulis bermula dalam dekad 80-an, sebagai salah satu daripada rangkaian pascamodenisme. Antara dalil rangkaian dan hubungan tersebut adalah menerusi sebuah rujukan yang disebut penulis iaitu, *Redrawing the Boundaries* (1992). Buku ini menyediakan bahan bacaan yang komprehensif tentang historisisme baru. Banyak tanggapan perihal pendekatan ini dibentangkan antaranya oleh tokoh-tokoh seperti Stephen J Greenblatt, Louis Montrose, Jonathan Goldberg dan Jerome McGann. Mereka dilihat banyak menyangga pada tulisan awal pendukung pascamodenisme seperti Jean Francois Lyotard dan Michel Foucault. Beberapa huraian lanjut dibentangkan penulis bahawa mereka antara lain turut meragui “kebenaran” sejarah dan menjulang slogan untuk mencabar dan menilai semula sejarah. Tidak berapa jelas ketundukan penulis terhadap historisisme baru sebagai satu pendekatan. Sebelumnya kerap diulang bahawa “historisisme baru” itu lebih berdiri sebagai orientasi atau pendekatan dan bukan merupakan teori atau aliran kesusasteraan. Namun pemilihan penamaan bab 2 ini sebagai “Teori Historisisme Baru” menampilkan suatu perakuan yang menimbulkan persoalan.

Bab 2, “Teori Historisisme Baru”, berperanan untuk menjelaskan kerangka pemusatan buku ini. Ia seharusnya dikuasai sebelum khalayak melanjutkan pembacaan ke halaman dan bab seterusnya. Maka penulis memberikan secara tuntas latar belakang perkembangan ‘Historisisme Baru’ dan kemudiannya mengajukan judul-judul kecil lain, antara yang terawal adalah “Pendekatan Historisisme Baru.” Penulis mengemukakan nama Stephen Greenblatt sebagai tokoh yang mengembangkan historisisme baru. Turut diutarakan beberapa latar historisisme baru seperti “mempertanya sejarah” dan *absence of truth*. Prinsip dasar historisisme baru dalam wilayah sejarah dan sastera sering meletakkan fahaman bahawa sejarah dan budaya berhubung akrab dengan sastera. Bagaimana diperlihatkan untuk memahami sastera adalah menerusi sudut pandang budaya dan manusia yang membentuknya. Ia dipersetujui banyak pihak antaranya Bressler (1999), Brannigan (1999), dan Myers (1989). Walau bagaimanapun sastera itu tidaklah menyalin begitu saja daripada sosialnya. Apa yang lahir lebih awal sebelum sejarah itu adalah ideologi.

Lensa historisisme baru mencerap bahawa sejarah itu sering akan dicurigai kebenarannya; maka sejarah menjadi sesuatu yang subjektif. Maka Greenblatt meyakini konsep *history of present* Foucault, bahawa sejarah harus diberi erti dalam konteks masa kini. Oleh itu prinsip yang dimanfaatkan dalam penelitian buku ini adalah ‘sejarah yang terdedah kepada penafsiran semula.’ Sejarah tidak dianggap suatu yang mutlak dan pasti, maka kebenaran sejarah yang diajukan boleh diragui. Penulis juga mengutarakan bagaimana kaedah historisisme baru ini bekerja. Dilakukan analisis teks untuk mendapatkan tafsiran yang menggenapi perihal kuasa atau dimensi politik. Kerja tekstualiti dan intertekstualiti dilakukan pada tahap pertama. Kemudian tahap kedua, penelitian diperhalusi terhadap latar sosio-budaya teks yang melibatkan biografi pengarang dan latar sosial masyarakatnya. Hasil kerja tahap pertama dihubungkan dengan hasil kerja tahap kedua secara intertekstual. Nantinya akan diperolehi makna teks baru hasil daripada pemaknaan tahap pertama dan kedua. Penulis mengajukan carta bagi membantu pembaca mendapatkan kesan visual yang lebih jelas dan tepat.

Bahagian rumusan bab ini juga mengajukan kajian lepas yang pernah dijalankan khasnya dalam lingkungan kesusasteraan Melayu serantau. Ia kelihatannya agak terpisah daripada perbahasan utama tentang perkembangan historisisme baru. Molek sekali sekiranya apa yang dilakukan dalam konteks sastera Melayu dapat dikaitkan dengan perkembangan apa

yang dilakukan di Barat; sama ada ia melanjutkan atau membawakan apa-apa tanggapan baru. Maka dapat diperhatikan secara umum perubahan yang mungkin terjadi sehingga secara khusus nanti diperinci apa yang dilakukan Muslim Burmat dalam wilayah kesusasteraan Brunei.

Bab 3, “Kehidupan Muslim Burmat sebagai Konteks Biografi” dimanfaatkan penulis untuk memperkenalkan tokoh kajian yang ditumpukan iaitu Muslim Burmat. Beberapa sudut pandang dibentangkan tentang Muslim Burmat yang terkait dengan pendidikan, pengalaman kerjaya dan karya yang digubahnya. Rata-rata apa yang dikemukakan Mohd Ali Radin ini menjadi dalil pengukuhan terhadap penghasilan novel berunsur sejarah oleh Muslim Burmat yang menjadi pusat kajian dalam buku ini. Sejak di sekolah rendah, Muslim Burmat meminati mata pelajaran sejarah. Kemudian kecenderungannya mula ke aliran kesusasteraan sewaktu berada di Maktab Sultan Omar Ali Saifuddin. Ketika itu beliau mula menghasilkan puisi dan cerpen. Ini merupakan genre awalnya sebelum menekuni genre novel. Ternyata pembabitan secara serius dalam genre cerpen, Muslim Burmat dengan menggunakan nama pena, Kalam Musba antaranya melahirkan *Puntung dalam Gerimis* (1967), *Manisku Sayang* (1967), *Gelas di Atas Meja* (1967), *Jalinan* (1967) dan *Debu Berterbangan* (1994). Penglibatannya dalam Angkatan Sasterawan dan Sasterawani Brunei sejak 1961, turut membuka jalan hubungan dengan para penulis mapan dan ini didakwa menumbuhkan semangat nasionalisme Muslim Burmat yang turut dibaur dalam penulisannya. Ia diperagakan antara lain menerusi novel seperti *Puncak Pertama* (1988), *Terbenamnya Matahari* (1996), *Urih Pesisir* (1999), *Makna Sebenar Sebuah Ladang* (2002), *Maka* (2004), *Naskah* (2008), *Permainan Laut* (2008) dan *Pengawal Kuala* (2014). Begitu juga dengan pengalaman pekerjaan sebagai jurubahasa Pejabat Laut, kerani Bahagian Pendaftaran Geran-geran Tanah, dan Pengarang Dewan Bahasa dan Pustaka. Ia menawarkan banyak tanggapan tentang rasa pertanggungjawaban pengarang terhadap negara. Ini sudah pasti turut mempunyai peranan dalam pemikiran yang disalurkan lewat karya. Nantinya akan diperlihatkan bagaimana kesan pemakluman biografi ini ke atas makna pensejarahan baru yang cuba ditafsirkan Muslim Burmat.

Bab yang sama masih menghurai panjang tentang beberapa pengaruh yang diterima Muslim Burmat dalam kerja kepengarangannya. Penulis menamakan beberapa sasterawan besar dunia yang memberi kesan ke atas penggubahan karyanya. Misalnya Pearl S. Buck menerusi *East Wind, West Wind* (1930) dan *The Good Earth* (1931). Begitu juga kreativiti Ernest Hemingway dalam *The Old Man and the Sea* (1952), yang turut menganjurkan falsafah kemanusiaan. Sementara dari belahan Timur, Rabindranath Tagore, Yasunari Kawabata, Pramoedya Ananta Toer, Shanon Ahmad, dan Hamka ternyata menyaring minat Muslim Burmat. Bacaan biografi antaranya Sukarno, John F. Kennedy, Mahatma Ghandi dan Nelson Mandela, tidak kurang membentangkan ilham dalam pembikinan novelnya. Ketekunan Muslim Burmat ini diperhatikan banyak pihak sehingga beliau dianugerahkan pengiktirafan sastera sama ada oleh Negara Brunei Darussalam sendiri atau di peringkat serantau seperti Anugerah SEA Write 1986. Bahagian ini turut difahami akan dimanfaatkan penulis dalam menganalisis dua novel kajian; iaitu sejauhmana pengaruh pembacaan ke atas kerja kepengarangan.

Menarik juga dalam bab ini penulis menghubungkan secara langsung ikatan sastera dengan sejarah dalam penghasilan novel oleh Muslim Burmat. Pengarang ini didakwa memperjuang dekolonisasi. Hampir semua novel yang dihasilkan mempunyai latar masa

meliputi empat peristiwa sejarah penting iaitu zaman perebutan kuasa dalam kalangan raja-raja Brunei yang membawa kepada penjajahan British, zaman penjajahan Jepun, zaman penjajahan semula British, dan zaman pergolakan politik bangsa Brunei sehingga terjadinya pemberontakan pada 8 Disember 1962. Muslim Burmat menulis dengan membina semula perwatakan, latar peristiwa dengan diberikan semula makna terkini khususnya yang terkait dengan nasionalisme.

Mengambil pandangan Charles Bressler (1999) bahawa historisisme baru mempertimbangkan kedudukan pengarang dalam karya yang dihasilkan. Maka latar sosiobudaya pengarang sangat memberi makna terhadap garapan karya. Dalam lingkungan kajian ini, wajar sekali Mohd Ali Radin mengambil kira latar belakang Muslim Burmat, pendidikan dan kerjaya yang sangat berhubung rapat dengan kandungan kisah sejarah dalam novelnya. Kehidupan Muslim Burmat dan keluarganya bermula pada zaman penjajahan British dan Jepun sehingga panjajahan British semula. Rentetan pengalaman itu sangat berbekas dalam penggembleran tema nasionalisme novel-novelnya. Kebitaraan Muslim Burmat secara khas ditandai akan kekentalannya memperaga ciri tempatan Brunei lewat perwatakan, dialog, gaya bahasa (metafora) dan semangat nasionalisme. Ia dikesan Othman Puteh (1986) dan A. Wahab Ali (1990), antaranya bagaimana kehalusan dan ketajaman pemerian Muslim Burmat dapat dimanfaatkan bagi memaknakan ideologi kemanusiaan yang menghala kepada nasionalisme dalam pembentukan jati diri Muslim Burmat.

Bab 4, “Pemikiran Muslim Burmat dalam Wacana Imperialisme dan Kolonialisme dalam *TM* dan *MSSL*” membentangkan sejarah bagaimana penentangan bangsa tempatan terhadap politik dan ekonomi semasa penjajahan British di Brunei. Permulaan bab ini, disajikan penulis dengan fahaman tentang imperialisme dan kolonialisme. Ia menjadi jalan pencerahan untuk penulis mula membahaskan tentang penjajahan British di Brunei pada 1888 melalui Perjanjian Perlindungan. Pecahan judul kemudian dibangunkan dengan perbahasan terhadap politik, ekonomi dan nasionalisme dalam kedua-dua novel kajian. Misalnya seperti “Penjajahan Politik dalam *Terbenamnya Matahari*” dan “Penjajahan Ekonomi dalam *Makna Sebenar Sebuah Ladang*” dan “Nasionalisme Anak Bangsa dalam *Terbenamnya Matahari*.” Dapatan Mohd Ali Radin bahawa Muslim Burmat mempersoal wacana imperialisme dan kolonialisme. Watak anak bangsa tempatan seperti Mariam dan Munap menggagalkan helah kehadiran pihak British (watak George dan Richardson) ke Brunei untuk tujuan keangkuhan dan penguasaan. Jelas Muslim Burmat dengan penuh keyakinan memegang kejap pendirian bahawa anak bangsa mendapatkan kembali tanahair dan memelihara harga diri mereka.

Bab 5, “Makna Sejarah, Budaya, Politik dan Ekonomi dalam *TM* dan *MSSL* dalam Perspektif Historisisme Baru” memperlihatkan bagaimana Muslim Burmat membentangkan tafsiran terkini terhadap ‘sejarah’ dan ‘kebenaran sejarah’ yang dilalui negaranya saat berdepan dengan kehalobaan British di Brunei. Prinsip ‘sejarah terdedah dengan pentafsiran semula’ dijadikan landasan dalam penelitian ini. Maka lensa historisisme baru mempertemukan subjek sejarah, antara masa lalu dengan masa kini. Historisisme baru didakwa Mohd Ali Radin ‘menyusur masa silam dengan memberi makna kekinian.’ Novel *Terbenamnya Matahari* mengambil latar penjajahan 1906-1983 menerusi pentadbiran Residen British. Strategi naratif novel ini membaurkan secara intertekstual antara realiti sejarah dengan imaginasi pengarang. Ia melibatkan perwatakan, latar tempat malah ragam intertekstualiti yang berlaku antara kedua-dua novel *Terbenamnya Matahari* dan *Makna Sebenar Sebuah Ladang*. Muslim Burmat juga menggandingkan perwatakan anak bangsa

dengan perjuangan yang berlaku di lingkungan serantau. Misalnya diperlihatkan bagaimana suara wanita Raden Adjeng Kartini, pelopor kebangkitan wanita pribumi Indonesia, disampaikan menerusi watak Mariam yang menentang British di Brunei. Pihak yang ditentang dimetaforakan menerusi watak Michael, anak George. Perbincangan subjek sejarah, budaya, politik dan ekonomi yang disusun penulis dalam bab ini, rata-rata menumpukan terhadap watak yang sama iaitu Mariam dalam *Terbenamnya Matahari* dan Munap dalam *Makna Sebenar Sebuah Ladang*. Ia memberikan gaya persembahan yang agak berulang untuk menegaskan bahawa Muslim Burmat akhirnya mengajukan penentangan anak bangsa terhadap penjajah. Penulis mendakwa bahawa kedua-dua watak tersebut merupakan rakaman autobiografi Muslim Burmat sendiri.

Bab 6, “Kesimpulan” menanggapi akhirnya, kedua-dua buah novel *Terbenamnya Matahari* dan *Makna Sebenar Sebuah Ladang*, dalam bacaan historisisme baru, dibangunkan oleh sejarah dan budaya pengarangnya. Sejarah Brunei, budaya imperialisme, kolonialisme, latar peribadi, pendidikan dan kerjaya, memberikan dampak besar dalam penghasilan novel ini. Di tangan Muslim Burmat, dengan penuh kesedaran, kedua-dua novel digubah untuk tujuan menawarkan makna sejarah terkini. Malah dua protagonis dalam kedua-dua novel iaitu Mariam dan Munap merupakan rakaman peribadi Muslim Burmat sendiri. Pemerihal penentangan yang disuarakan Mariam dan Munap merupakan pemikiran dan ideologi Muslim Burmat terhadap imperialisme dan kolonialisme. Muslim Burmat secara jelas mengangkat wacana penolakannya terhadap kenyataan bahawa penjajah itu datang untuk tujuan menyelamatkan dan membangunkan tamadun anak bangsa negaranya. Kaedah yang diangkat Muslim Burmat seperti intertekstualiti dengan merujuk pelbagai teks yang berupa dokumen sejarah, sangat meyakinkan dan menyerlahkan kejernihan kreativiti dalam mengemukakan ideologinya tentang penjajahan.

Rumusannya, menerusi buku ini, Mohd Ali Radin mengambil kesempatan membaca semula sejarah negaranya bersama-sama Muslim Burmat menerusi landasan historisisme baru. Struktur fiksi yang dibangunkan berselang dengan fakta sejarah yang dilalui, merupakan titik tumpu dalam dua buah novel Muslim Burmat iaitu *Terbenamnya Matahari* dan *Makna Sebenar Sebuah Ladang*. Dalam dua bab analisisnya, Mohd Ali Radin jelas mengambil faedah daripada kerangka historisisme baru yang disediakan dalam bab awal. Daripada dua buah novel yang disandarkan tersebut, didapati Muslim Burmat sebagai pengarang mengajukan wacana penolakan terhadap kedudukan penjajah iaitu British di Brunei, sebagaimana yang terhimpun dalam dokumen sejarah. Sebaliknya Muslim Burmat meyakini tindakan yang dipilih anak bangsa dalam novelnya adalah dalil bahawa sastera dapat menewaskan ideologi imperialisme dan kolonialisme. Maka penelitian yang dijalankan Mohd Ali Radin dapat diterima sebagai nilai tambah dalam melihat pengalaman Negara Brunei Darussalam berhadapan dengan makna sejarah dalam lingkungan penjajahan dan peluasan kuasa British.

Buku *Muslim Burmat dan Historisisme Baru* tulisan Mohd Ali Radin ini dilihat dapat menawarkan lapangan perbincangan yang lebih pelbagai apabila mengambilkira hubungan penjajahan dengan strategi naratif yang digembleng pengarang antaranya menerusi wacana feminisme dan intertekstualiti juga. Mahasiswa, pengkaji atau pembaca umum dapat memanfaatkan secara bandingan mahupun terkait dengan wilayah historisisme baru dan kesusasteraan Negara Brunei Darussalam secara umum. Kepercayaan penulis terhadap historisisme baru sebagai pendekatan bagi melihat kebenaran sejarah di negaranya, antara

lain turut dapat dilihat menerusi penggunaan huruf besar “Historisisme Baru” di sepanjang penulisan buku ini. Begitu juga penggunaan nota hujung pada setiap bab bagi menjelaskan sama ada sumber rujukan atau huraian lanjut. Menjadi harapan pada masa akan datang juga, buku ini dapat diterjemah ke bahasa lain bagi mendapat perhatian dari negara luar lainnya.

Mawar Safei

Program Persuratan Melayu
Pusat Kajian Bitara Melayu
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
mawar.safei@ukm.edu.my